

КОГНИТИВНЫЕ И КОММУНИКАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ И КАТЕГОРИЙ



УДК 811.133.1'373. DOI 10.51762/1FK-2023-28-01-14. ББК Ш141.12-36
ГРНТИ 16.21.49. Код ВАК 5.9.8

THE EXPRESSION OF THE LINGUO-CULTURAL CATEGORY OF “OPENNESS” BY FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS

Nadezhda N. Lykova

Tyumen State University (Tyumen, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0558-1214>

Abstract. Any culture finds its expression in certain key words. The conditions for a word to become a key word include the following: it should be commonly and frequently used and included in phraseological units, proverbs and sayings. The author of the study poses a hypothesis that the words expressing “openness” can be considered as key words of culture or even as a cultural universals. Studying “openness” as a cultural phenomenon, the author analyzes French phraseological units, including the words *ouvrir*, *ouvert*, *ouverture*, in order to discover the cultural meanings and connotations associated in French with this category.

The article presents the results of a study consisting of three stages: analysis of the etymology of the verb *ouvrir* and its derivatives, analysis of the combinability of the lexemes under study in phraseological units and identification of the personal traits expressed by French phraseological units containing these lexemes. It is shown that French phraseological units expressing openness are anthropocentric. Therefore, words denoting parts of the body, human intellectual abilities, houses and other objects created by man make up an integral part of such units.

Being a complex formation, openness can be social (communicative), cognitive, spiritual (psychological) and flexible. The French phraseological units under analysis reflect all four aspects of openness; however, the social and the cognitive aspects are expressed more saliently and in more detail. These two aspects of openness seem to be most valuable for the French collective consciousness. The smallest number of phraseological units represents inner (spiritual) openness. Openness as a cultural and psychological phenomenon is presented positively by the French people's consciousness. Most of the phraseological units that include the verb *ouvrir* and its derivatives have a positive connotation.

The results obtained allow outlining the study of the linguo-cultural category of openness in a comparative aspect as one of the possible prospects.

Keywords: linguo-cultural category; openness; French phraseological units; culture-loaded words; semantics

For citation: Lykova, N. N. (2023). The Expression of the Linguo-Cultural Category of “Openness” by French Phraseological Units. In *Philological Class*. Vol. 28. No. 1, pp. 158–167. DOI: 10.51762/1FK-2023-28-01-14.

ЗНАНИЕ ОБ «ОТКРЫТОСТИ» НА ОСНОВЕ ДАННЫХ ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Лыкова Н. Н.

Тюменский государственный университет (Тюмень, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0558-1214>

А н н о т а ц и я. Любая культура находит свое выражение в определенных ключевых словах. Для признания слова ключевым нужно, чтобы оно было общепотребительным, частотным, входило в состав фразеологизмов, пословиц, поговорок. Представляется, что таким ключевым словом культуры, а, возможно, и культурной универсалией, можно признать слова, выражающие понятие «открытость». Изучая «открытость» как культурное явление, мы обращаемся к анализу французских фразеологических выражений, включающих слова *ouvrir, ouvert, ouverture*, с тем чтобы выявить те установки культуры, те культурные коннотации, которые связаны во французском языке с этой категорией.

В статье представлены результаты исследования, состоящего из трех этапов: анализ этимологии глагола *ouvrir* и его производных, анализ сочетательных возможностей изучаемых лексем в составе фразеологизмов и выявление черт/свойств характера человека, закрепленных во французских фразеологических выражениях, включающих исследуемые лексемы.

Выявлено, что семантическая структура французского глагола *ouvrir* и его производных сохраняет исходные семы латинских этимонов, на основе которых формируются дополнительные значения, реализующиеся во фразеологических выражениях. Показано, что французские фразеологизмы, характеризующие открытость, антропоцентричны. Поэтому составной частью подобных выражений являются слова, обозначающие части тела; интеллектуальные способности человека; его жилище и другие созданные им объекты.

Открытость, будучи сложным образованием, может быть социальной (коммуникативной), когнитивной, душевной (психологической) и гибкой. Во французских фразеологизмах, подвергавшихся анализу, отражены все четыре аспекта открытости, однако социальный и когнитивный аспекты выражены более четко, более развернуто и детально. По-видимому, эти два аспекта открытости являются наиболее ценными для французского коллективного сознания. Наименьшее количество фразеологических единиц представляет внутреннюю (душевную) открытость. Открытость как культурно-психологическое явление представляется французским народным сознанием позитивно. Большая часть фразеологизмов, включающих в свой состав глагол *ouvrir* и его производные, имеет положительную коннотацию.

Полученные результаты позволяют наметить в качестве одной из возможных перспектив исследование лингвокультурной категории открытости в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: лингвокультурная категория; открытость; французские фразеологизмы; культурно-нагруженные слова; семантика

Для цитирования: Лыкова, Н. Н. Знание об «открытости» на основе данных французской фразеологии / Н. Н. Лыкова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2023. – Т. 28, № 1. – С. 158–167. – DOI: 10.51762/1FK-2023-28-01-14.

LES CONNAISSANCES SUR LE CONCEPT DE «LOUVERTURE» BASÉES SUR LES DONNÉES DE LA PHRASÉOLOGIE FRANÇAISE

Introduction

La linguistique contemporaine comprend souvent le langage comme un moyen spécifique grâce auquel existe la culture, comme un système qui contribue à incarner et à faire vivre des valeurs culturelles. On peut affirmer que les signes linguistiques peuvent remplir la fonction des signes culturels, ils reflètent la mentalité

culturelle des individus qui parlent une langue, leur expérience, leurs modèles cognitifs, leur comportement dans des contextes sociaux et culturels différents, leurs stéréotypes.

L'approche linguistico-culturelle souligne qu'une culture se manifeste à travers certains mots-clés. Pour poser qu'un mot représente un

mot-clé de la culture, il faut qu'il soit fréquent, qu'il soit d'un usage général, qu'il fasse partie de phraséologismes, d'idiomes, de dictons, de proverbes [Maslova 2001: 63]. Selon Robert Galisson, «...si la langue est toute pénétrée de culture, elle ne l'est pas de manière uniforme. Les mots en tant que réceptacles pré-construits, donc stables et économiques d'emploi par rapport aux énoncés à construire, sont des lieux de pénétration privilégiés pour certains contenus de culture qui s'y déposent, finissent par y adhérer, et ajoutent ainsi une autre dimension à la dimension sémantique ordinaire des signes» [Galisson 1988: 331]. Il dénomme les mots et les expressions de ce type «des mots à charge culturelle partagée», cela veut dire qu'ils traduisent l'information culturelle qui est partagée et connue par tous les natifs. Il précise encore que les mots à charge culturelle partagée «qui aimantent, focalisent, cristallisent une certaine forme de culture, sont repérables et observables, donc inventoriés et descriptibles» [Galisson 1988: *ibid.*]. Ainsi, on peut supposer que les mots et les expressions figés qui expriment la notion « ouverture » appartiennent à ce groupe des mots-clés de la culture, des mots à charge culturelle partagée.

La phraséologie moderne a élargi le champ de ses investigations, de ses approches et ses méthodes dans les dernières décennies. Les approches proposées intègrent l'étude traditionnelle des unités phraséologiques du point de vue de la lexicologie, de la sémantique, de la syntaxe et la linguistique du discours, la linguistique cognitive, la psycholinguistique, la linguistique de corpus, la didactique des langues, la linguistique comparée, la traductologie. Cette conception large de la phraséologie est présentée notamment dans l'article de synthèse écrit par Dominique Legallois et Agnès Tutin pour le numéro de *Langages* : Vers une extension du domaine phraséologique [Legallois, Tutin 2013], dans la troisième édition de l'ouvrage de Isabel González Rey « La nouvelle phraséologie du français » [Gonzalez Rey 2021], dans de nombreux articles consacrés à l'étude des unités

phraséologiques [voir, par exemple, Gonzalez Rey 2010; Edmonds 2013; Longrée, Mellet 2013].

Le thème de cet article s'explique, en premier lieu, par notre intérêt porté sur la notion de «l'ouverture» en tant que phénomène culturel, psychologique et social. Dans ce vaste domaine nous ciblerons les unités phraséologiques françaises qui incluent les mots ouvrir, ouvert, ouverture. Notre objectif sera donc d'analyser les orientations de la culture, les connotations culturelles qui sont liées à cette notion en français et d'observer comment le rapport entre le lexique et culture se manifeste dans les expressions phraséologiques qui se rapportent aux unités à charge culturelles partagées¹. L'article s'appuie sur un corpus constitué de 100 unités phraséologiques tirées du Dictionnaire phraséologique français-russe [FRPhD 1963] et du Dictionnaire du Centre National de Ressources textuelles et Lexicales [<https://www.cnrtl.fr/dictionnaire>]. Notre travail de recherche s'articule autour de trois axes : la première partie sera consacrée à l'analyse étymologique du verbe ouvrir et de ses dérivés, ensuite nous examinerons les possibilités combinatoires des mots étudiés à l'intérieur des unités phraséologiques et enfin, nous étudierons les traits de caractère de la personne qui sont fixés dans les unités phraséologiques comprenant des lexèmes analysés. Pour atteindre notre objectif, nous utilisons une approche qui est à la fois descriptive et explicative. Parmi les méthodes et techniques appliquées on peut citer aussi l'analyse étymologique, l'analyse sémique, l'analyse des composants.

Ouvert, ouverture, ouvrir: étymologie

L'histoire du verbe ouvrir, son étymologie est liée au verbe couvrir. Cela s'explique par le fait que ces deux verbes remontent à deux verbes latins antonymes *aperire* 'ouvrir' и *operire* 'fermer'. En latin, il y avait encore le verbe *cooperire* 'recouvrir entièrement', qui, en latin vulgaire, a éliminé le verbe *operire* au sens de 'couvrir; fermer' et le verbe *aperire*, sous l'influence de *cooperire* est

¹ Notons que les chercheurs russes utilisent aussi le terme «linguoculturème» qui désigne « une unité dialectique du contenu linguistique et extralinguistique (notionnel ou objectif) » [Vorobiev 2008: 45], en étudiant la corrélation et l'interaction entre le langage et la culture.

devenu *operire en gardant le sens de 'ouvrir' [Picoche 1983: 176].

Le verbe latin aperire avait deux significations principales : 1) ouvrir, c'est-à-dire 'rendre visible', d'où viennent les sens figurés : 'découvrir, mettre à découvert, mettre au grand jour, exposer, annoncer'; et 2) ouvrir, c'est-à-dire 'rendre accessible, donner accès'. Il est évident qu'on peut donner l'accès de façons différentes : supprimer un mécanisme de blocage, de verrouillage ou un objet (un verrou, un couvercle, une porte, un rideau) ; défaire ce qui est scellé en brisant le sceau, ce qui est fermé en utilisant des instruments (une pince, une pioche) qui permettent d'ouvrir les objets inaccessibles. Dans ce cas, ouvrir signifie 'casser, faire un trou, supprimer un obstacle, creuser, piocher'. Au sens figuré, ce verbe signifie 'ouvrir ce qui paraît fermé, inaccessible, ouvrir l'accès, rendre accessible', par exemple, ouvrir les terres inconnues, ouvrir de nouveaux sites, ouvrir l'année, ouvrir une école, ouvrir une route, s'ouvrir un passage [Petruchenko 1914: 44; Dictionnaire Gaffiot: 139].

Sur la base du verbe aperire est formé l'adjectif latin apertus, aperta, apertum dont la signification est proche de celle du verbe aperire. Il faut mentionner tout d'abord que cet adjectif possède les sèmes 'découvert, non fermé, ouvert, non protégé par une cuirasse, par un bouclier' [Petruchenko 1914: 44-45] qui engendrent deux sens figurés. Le premier gravite autour l'idée de la visibilité : 'évident, clair, net, manifeste, apparent', et le second transforme cet adjectif en un adjectif évaluatif qui peut avoir une connotation positive et négative : 'franc, sincère / indiscret, indélicat, grossier'. Ainsi, employé au sens figuré, cet adjectif caractérise un homme qui se permet de rendre visible ce que les autres préfèrent cacher.

Une autre signification de cet adjectif est 'ouvert, libre, sans obstacles', ce qui veut dire accessible, facilement accessible, facile d'accès : un espace ouvert, un champ ouvert. Cet adjectif s'emploie au sens figuré quand on parle du caractère d'un homme : apertum pectus 'un cœur ouvert'. Les mêmes significations sont réalisées

dans l'adverbe apertē 'ouvertement', c'est-à-dire d'une part, aux yeux de tous, en public, devant tous, manifestement, au vu et au su de tous, et d'autre part, franchement, sans détour, nettement, sans se gêner [Petruchenko 1914: 44-45].

Nous pouvons révéler donc que la structure sémantique du verbe latin et de ses dérivés comprend les sèmes suivants : 'rendre visible', 'rendre accessible', 'être sans défense'.

Les mêmes sèmes sont conservés en ancien français. Selon les données du Dictionnaire de l'ancien français de A. Greimas, le verbe ouvrir (1080²) a deux significations suivantes : 1) ouvrir; 2) découvrir, montrer: ouvrir le voir. Et l'adjectif ouvert (1210) a aussi deux sens : 1) découvert, évident; 2) franc, sincère [Greimas 1992: 432].

Mais les données du Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle de F. Godefroy prouvent que la structure sémantique du verbe ouvrir était plus variée et plus compliquée. L'article consacré à ce verbe mentionne les autres significations: 1) expliquer, éclaircir ; 2) découvrir ; 3) énoncer ; 4) égayer ; 5) donner accès ; 6) livrer passage (dans la forme réfléchie) ; 7) lever la séance (dans l'expression : ouvrir un conseil). Les fragments des textes qui servent d'illustrations appartiennent déjà aux documents du XIVe et du XVe siècles : ce sont le roman chevaleresque du XIVe siècle « Perceforest », les Chroniques de Jean Froissart (XIVe siècle), le roman semi-biographique de Jean de Beuil « Le Jouvencel » relatant ses expériences à la fin de la guerre de Cent Ans (XV siècle) [Godefroy 1881: 677]. Il est évident que le verbe ouvrir conserve les sèmes étymologiques 'rendre visible', 'rendre accessible', 'être sans défense' au sens propre ou figuré même pendant la période du moyen français. Ces sèmes sont présents dans tous les emplois du verbe ouvrir, y compris le sens 'égayer' ce qui signifie 'donner accès, laisser entrer la gaieté et la joie'.

L'adjectif ouvert, ouvert ouvert, ouvert est expliqué dans le dictionnaire de F. Godefroy à travers les synonymes découvert, manifeste, évident, franc, sincère. Cet adjectif et sa variante

² La date de la première fixation du terme dans les textes.

substantivée font partie des locutions adverbiales : a nom ouvert, a l'ouvert, combattre a l'ouvert, nommer a nom ouvert. L'adverbe ouvertement (oubvertement, auvertement) se rencontre dans des expressions verbales: veoir auvertement, resister oubvertement a toute superstition, vivre ouvertement [Godefroy 1881: 674].

Le substantif ouverture ne figure pas dans le dictionnaire de l'ancien français de A. Greimas, tandis qu'il est fixé dans le dictionnaire de F. Godefroy avec deux significations : hommage (faire ouverture au roy) et permission (demander ouverture qui lui fut acordee) [Godefroy 1881: 674].

Sur le site du Centre National de Ressources textuelles et Lexicales (CNRTL), créé en 2005 par le Centre national de la recherche scientifique, qui regroupe un ensemble de ressources linguistiques informatisées on peut trouver l'information sur la première fixation de ce substantif dans « les Gloses de Raschi » datées du XI^e siècle. Dans ces gloses le numéro 759 est consacré à la forme ouvredure qui a le sens 'linteau, ce qui est au-dessus d'une porte' [Darmsteter 1929: 104]. Au XII^e siècle, le mot ouverture s'emploie dans le sens de 'ce qui est ouvert', au XIII^e siècle, le nom ouvreture formé du verbe signifie 'action d'ouvrir'. Aux XVI-XVII^e siècles ce mot acquiert des significations spécialisées : 'action de commencer (d'une saison)', 'pourparlers, négociations' [Ouverture: en ligne]. Après avoir analysé les dérivés du verbe ouvrir, on peut constater que leur noyau sémantique est composé des sèmes identiques à ceux du verbe ouvrir.

Les expressions phraséologiques avec les mots ouvrir, ouvert, ouverture

On va envisager à présent le corpus des unités phraséologiques françaises qui contiennent le verbe ouvrir et procéder à l'analyse de la valence droite de ce verbe, autrement dit, la nature des actants que le verbe ouvrir est susceptible de régir. Cette analyse montre que dans les expressions phraséologiques le verbe ouvrir se combine avec des substantifs concrets, des noms des choses (bureau, bourse, livre), ainsi qu'avec des noms abstraits qui désignent des notions abstraites (force, âme) ou des actions (entrée, marche, passage).

Après avoir étudié la nature des actants, nous pouvons les classer en quatre groupes lexico-sémantiques bien distincts : « Parties du corps », « Maison », « Route », « Esprit, pensée ».

Les unités phraséologiques fondées sur le verbe ouvrir et les parties du corps humain comprennent les lexèmes désignant les organes sensoriels (œil/yeux, bouche, gueule, oreille) et leurs composants (paupière); de même que les mots désignant les parties du corps similaires formant une unité (bras, mains); et le mot cœur, l'organe le plus important du corps humain (voir ci-dessous, la troisième partie de l'article).

Dans les unités phraséologiques qui contiennent les lexèmes désignant les parties du corps, le verbe ouvrir exprime le processus de l'ouverture, de la séparation, de la disjonction des éléments qui peuvent être réunis. Le sens ces phraséologismes dépend du sens du nom. Il est lié aux fonctions vitales exercées par l'organe désigné. Par exemple, la bouche est un organe qui sert non seulement à identifier le goût mais elle est aussi liée à l'idée de parler, d'où les expressions ouvrir la bouche, ouvrir sa gueule, à bouche ouverte. Les yeux, en tant que l'organe de la vision, représentent les facultés spirituelles qui permettent à l'homme de découvrir le monde, recueillir et traiter les informations efficacement ce qui se reflète dans les unités phraséologiques : ouvrir l'œil, ouvrir les yeux à qqn sur qqch. Les oreilles, l'organe de l'ouïe, sont en même temps une source d'information : ouvrir l'oreille (les oreilles). Ici nous trouvons l'interprétation biblique de ce lexème qui est associé à la compréhension.

Les bras (les mains) sont un organe pair, ils forment un tout unifié, cependant leur déconnexion permet de mettre à jour le sème « être sans défense ». Par conséquent, ce geste mains ouvertes symbolise l'amitié, l'hospitalité (accueillir avec chaleur) ou, au contraire, le manque de compréhension, la confusion, la perplexité. Cela se manifeste dans les expressions phraséologiques avec cette composante : ouvrir les bras (à qqn), à bras ouverts, à main ouverte / les mains ouvertes, laisser qqn les bras ouverts. En outre, le bras est souvent conçu comme un symbole de pouvoir, de force: bras (main) de Dieu, le bras séculier, avoir un bras de fer, avoir le bras long, c'est pourquoi le geste mains ouvertes

peut symboliser que l'homme est prêt à partager son pouvoir.

Le groupe lexico-sémantique « Maison » comprend les mots tels que maison, porte, table, fenêtre. La maison est considérée comme un espace clos, mais le verbe ouvrir exprime la mise en communication d'un espace clos avec l'extérieur. Ainsi, les expressions ouvrir sa maison à qqn, tenir (une) maison ouverte reçoivent la valeur métaphorique 'accueillir chez soi, être accueillant, être hospitalier'. L'expression avec le mot table est synonymique parce qu'elle comprend un élément de cet ensemble clos associé à la nourriture, à la convivialité : tenir table ouverte. Dans l'espace clos de la maison il y a des objets mobiles qui le séparent de l'extérieur : ce sont des fenêtres, des portes. Si on les ouvre, on rend visible ce qui était caché aux yeux : ouvrir une fenêtre sur ; ou on donne accès à l'intérieur : ouvrir la (une, sa/les, ses) porte(s). Un des moyens les plus efficaces ouvrant toutes les portes est l'or ce qui est enraciné dans l'inconscient collectif : clef d'or ouvre toutes les portes.

Pourtant, si les portes sont déjà ouvertes, les deux espaces se confondent en un seul, cela veut dire que l'espace intérieur devient accessible, et si on continue à poursuivre ses efforts en vue de casser, d'ouvrir les portes déjà ouvertes, le phraséologisme enfoncer une porte ouverte (des portes ouvertes) acquiert une connotation négative 'démontrer une évidence'.

L'espace autour de l'homme peut être rempli ; dans ce cas, lorsqu'on rajoute au verbe ouvrir les compléments qui font partie du groupe lexico-sémantique « Chemin » (chemin, passage, route, voie), cela dénote la rupture de cet espace, la création d'un passage dans un espace plein en permettant de rendre accessible ce qui est caché derrière : ouvrir le chemin, s'ouvrir un passage, ouvrir la voie, ouvrir une route.

Le complément du verbe ouvrir peut désigner, en plus, un espace inaccessible, un phénomène inconcevable : ouvrir le ciel, ouvrir les horizons, ouvrir des lumières. Dans ce cas, les unités phraséologiques se focalisent sur le sème « rendre visible » de nouvelles possibilités, de nouvelles voies, de nouvelles perspectives.

Quand le verbe ouvrir ou ses dérivés se combinent avec des substantifs représentant les capacités cognitives, intellectuelles de l'homme, ses fonctions mentales, son univers psychique,

tels que intelligence, esprit, idée, âme, ces unités phraséologiques montrent qu'on crée un lien entre la vie de l'esprit, cachée à l'intérieur, et le monde extérieur dont elle est séparée : intelligence ouverte, ouverture d'esprit, ouvrir les idées, ouvrir un avis, ouvrir son âme. La dernière unité phraséologique citée semble représenter l'âme comme un réceptacle de la vie spirituelle de l'homme, de ses sentiments, de son « Moi » intérieur, c'est pour cela qu'on peut l'ouvrir et partager son contenu avec le monde extérieur, avec les autres, ce qui peut être considéré comme un signe de la plus grande confiance.

Les formes de l'ouverture comme phénomène psychologique et leur représentation dans la phraséologie française

L'ouverture, en tant que catégorie culturelle, caractérise l'homme comme un système psychologique. Elle est propre à son comportement communicatif et à son interaction sociale. En psychologie, l'ouverture sous-entend qu'un homme est prêt à laisser entrer une autre personne dans son intimité, sociale ou personnelle, qu'il est apte à accepter des faits nouveaux [Kozlov: en ligne; Zhmurov: en ligne]. L'ouverture est un phénomène assez complexe à l'intérieur duquel on peut découvrir des aspects différents. L'ouverture peut être cognitive, l'homme alors est ouvert aux nouvelles connaissances, aux expériences ; sociale (communicative), lorsqu'il s'agit de l'ouverture à l'interaction, à la coopération ; psychologique (concernant la vie psychique), lorsque l'homme est prêt à laisser entrer un autre dans son monde intérieur et il est prêt aussi à exprimer sa vision du monde ; et, enfin, flexible, lorsque l'homme est ouvert aux changements : ce qui veut dire qu'il est capable d'aller au-delà de la routine habituelle, qu'il peut changer des comportements stéréotypés, autrement dit, l'homme, en tant que système psychologique, a des confins élastiques qui assurent la stabilité interne et, en même temps, donnent la possibilité de se développer, de changer en fonction de ce qui se passe à l'intérieur et à l'extérieur de ce système (pour plus de détails sur la flexibilité et la rigidité voir [Bokova 2014; Osavoluk, Kurginian 2018]).

Ces différentes formes de l'ouverture se révèlent dans des phraséologismes français.

Ainsi, les unités phraséologiques qui caractérisent l'aspect cognitif de l'ouverture mettent l'accent sur la lucidité, sur l'intelligence, sur la réceptivité et l'appropriation des savoirs et des idées, sur l'absence des préjugés, sur la prévoyance : intelligence ouverte, ouverture d'esprit, ouvrir l'esprit, ouvrir les idées, ouvrir un avis, ouvrir les yeux à la lumière (au jour), ouvrir les yeux à qqn, ouvrir les horizons.

D'après les données de la phraséologie française, l'ouverture sociale se manifeste par l'hospitalité : tenir (une) maison ouverte, tenir table ouverte, ouvrir sa maison à qqn; la bienveillance envers l'autre : (à) bras ouvert(s), ouvrir (tout grands) les bras à qqn; la générosité, quand on est prêt à partager avec les autres sans compter : à main ouverte, prêter à guichet ouvert. Pourtant, le revers de la générosité est la prodigalité ce qui est fixé dans l'expression : ouvrir la main. Enfin, lorsque l'homme interagit avec d'autres personnes, il peut témoigner de la vigilance, de la méfiance, de la prudence. Ces unités phraséologiques comprennent le substantif « œil/yeux » : avoir l'œil ouvert sur, ne dormir que d'un œil (dormir les yeux ouverts), ouvrir l'œil, avoir les yeux ouverts comme un lièvre (dormir comme un lièvre, les yeux ouverts). Comme la vue chez l'être humain représente la principale source d'information, les yeux permettent de voir ce qui est caché, aident à reconnaître ce que l'autre voudrait dissimuler (cf. dans l'héraldique, l'œil est le symbole de la vigilance [Vedenina 2017: 37]). Les yeux incarnent aussi la capacité d'une personne à apprendre et à comprendre le monde extérieur, voilà pourquoi les unités phraséologiques contenant ce composant reflètent encore l'ouverture cognitive (voir ci-dessus).

L'ouverture psychologique se traduit par la franchise, la sincérité : à cœur ouvert, ouverture du cœur; l'ouverture des sentiments, des émotions : ouvrir l'entrée à un sentiment. L'ouverture interne marque qu'on est capable d'ouvrir à l'autre son univers d'idées et de sentiments, caché des étrangers, de se confier : ouvrir son âme. Ce n'est pas une coïncidence si on emploie dans ces expressions les lexèmes « cœur » et « âme » qui désignent ce qui est caché à l'intérieur du corps humain, évoquant quelque chose de mystérieux, « le centre du conscient et de l'inconscient » [Maslova 2001: 140]. Et le cœur

est perçu au sens large et de manière symbolique comme le réceptacle des émotions, de l'esprit et de l'âme, du monde intérieur de la nature humaine.

L'ouverture flexible est associée, dans les expressions avec le verbe ouvrir et ses dérivés, au goût du risque : à tombeau ouvert; au désir du nouveau, de l'inexploré : ouvrir la carrière, ouvrir une carrière à, ouvrir le chemin; à l'esprit d'initiative : ouvrir la marche, ouvrir la scène.

Ainsi, les unités phraséologiques soumises à l'analyse reflètent les quatre aspects de l'ouverture, néanmoins, les aspects social et cognitif sont exprimés plus explicitement, de façon plus complète et détaillée. On peut supposer que ces deux formes de l'ouverture ont plus de valeur pour la conscience collective française. Les expressions phraséologiques qui ont rapport à l'ouverture psychologique (interne) sont les moins nombreuses.

Conclusion

En étudiant l'image du monde créée par des phraséologismes, V. A. Maslova évoque deux traits distinctifs : son caractère péjoratif et l'anthropocentrisme (l'homme est l'élément central de l'univers) [Maslova 2001: 68]. Notons que les résultats obtenus au cours de la présente recherche montrent que, en effet, l'ouverture considérée comme une catégorie culturelle est centrée sur l'humain. Mais le caractère péjoratif n'est pas pertinent pour les unités phraséologiques qui reflètent les associations liées à cette notion. Notre corpus met en évidence que la plupart des phraséologismes composés du verbe ouvrir ou de ses dérivés ont une connotation positive. Il n'y a qu'un petit nombre d'unités phraséologiques qui sont dépréciatives, par exemple : ouvrir les oreilles ; il ne ment jamais s'il n'ouvre la bouche ; à bouche ouverte ; ouvrir une grande bouche pour souffler dans une petite flûte ; avoir toujours la gueule ouverte ; crever la gueule ouverte ; ouvrir ses quinquets.

En guise de conclusion, on peut formuler quelques observations finales. Nous avons établi que la structure sémantique du verbe ouvrir et de ses dérivés conserve les sèmes d'origine des étymons latins à la base desquels sont formées des nuances de sens supplémentaires qui ont permis d'élargir et d'enrichir considérablement le contenu sémantique du verbe ouvrir. Les

modifications plus ou moins grandes du sens du verbe ouvrir dépendent de la spécificité sémantique de ses actants.

Le caractère anthropocentrique des unités phraséologiques qui décrivent l'ouverture se révèle dans le fait que l'homme est considéré comme le centre de référence pour mesurer toute chose ou phénomène : le comportement humain, leur attitude envers le monde et envers les autres. Voilà pourquoi les mots qui font partie de ces unités phraséologiques désignent le corps humain, les capacités intellectuelles de l'homme, son habitation et d'autres objets créés par lui.

En analysant les composants des unités phraséologiques qui reflètent les connaissances sur l'ouverture, nous avons découvert qu'elles reposent sur les principes de la constance, de la variation et de la sélectivité. Le principe de la constance se manifeste dans ce que ces unités sont formées sur la base du verbe ouvrir ou de ses dérivés. Le principe de la variation se manifeste: a) grâce à l'emploi des mots qui peuvent se substituer (bras/mains, bouche/gueule, cœur/âme, yeux/quinquets) ; b) grâce à la variation du nombre des éléments composants de ces expressions (ouvrir la/les porte(s), ouvrir l'oreille/les oreilles, enfoncer une/des porte(s) ouverte(s), l'œil ouvert/les yeux ouverts, à main ouverte/les mains ouvertes) ; c) grâce à la présence ou l'absence d'un déterminatif accompagnant un substantif (tenir (une) maison ouverte, tenir table

ouverte) ; d) grâce à la variation du déterminatif : un article/un possessif (ouvrir le cœur/son cœur à qqn). Il faut noter que la variation reste confinée au cercle limité des mots-composants. Le corpus étudié témoigne aussi du principe de la sélectivité des composants des unités phraséologiques. Il se révèle dans la sélection des combinaisons variables, dans le choix des mots appartenant aux groupes lexico-sémantiques différents, comme nous avons montré ci-dessus.

L'ouverture en tant que phénomène culturel et psychologique est perçue par la conscience du peuple français plutôt de manière favorable. Les données de la phraséologie montrent que de toutes les formes de l'ouverture, ce sont les aspects social et cognitif qui prennent plus d'importance pour la conscience collective des Français.

Nous estimons qu'un examen plus approfondi de cette question présente un intérêt pour la linguistique diachronique et comparative. En outre, les recherches suivantes peuvent être continuées dans le cadre de l'analyse des textes littéraires, de la psycholinguistique et des recherches étudiant l'interaction entre la linguistique et la culture.

ЛИТЕРАТУРА

- Бокова, О. А. Теоретические основы изучения личностной ригидности как показателя открытости психологической системы / О. А. Бокова // Мир науки, культуры, образования. – 2014. – № 4 (47). – С. 40–43.
- Веденина, Л. Г. Человек в лингвоэтнокультурном пространстве / Л. Г. Веденина. – М. : Языки славянской культуры, 2017. – 664 с.
- Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М. : РУДН, 2008. – 336 с.
- Жмуров, В. А. Открытость / В. А. Жмуров. – Текст : электронный // Большая энциклопедия по психиатрии. – М. : Джангар, 2012. – URL: <https://vocabulary.ru/termin/otkrytost.html> (дата обращения: 03.02.2022).
- Козлов, Н. И. Открытость / Н. И. Козлов. – Текст : электронный // Психологос. Энциклопедия практической психологии. – URL: <https://www.psychologos.ru/articles/view/otkrytost#> (дата обращения: 03.02.2022).
- Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
- Осаволук, Е. Ю. Когнитивная гибкость личности: теория, измерение, практика / Е. Ю. Осаволук, С. С. Кургиян // Психология. Журнал Высшей школы экономики. – 2018. – Т. 15, № 1. – С. 128–144.
- Петрученко, О. Латинско-русский словарь. Репринт IX-го издания / О. Петрученко. – М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 1994. – 810 с.
- ФРФС – Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я. И. Рецкера. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 111 с.
- Darmesteter, A., Blondheim, D.S. Les gloses françaises dans les Commentaires talmudiques de Raschi. T. 1. Texte des gloses / A. Darmesteter, D. S. Blondheim. – P. : Champion, 1929. – LXXVI, 212 p.
- Dictionnaire Gaffiot: latin-français (1934). – URL: <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php?q=aperire> (Consulté le: 29.01.2022). – Texte : en ligne.

Edmonds, A. Une approche psycholinguistique des phénomènes phraséologiques : le cas des expressions conventionnelles / A. Edmonds. – Texte : en ligne // *Langages*. – 2013/1. – N° 189. – P. 121–138. – URL: <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-121.htm> (Consulté le : 26.11.2022).

Galisson, R. Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée / R. Galisson. – Texte : en ligne // *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale*. – 1988. – Vol. 7. – P. 325–341. – URL: https://www.persee.fr/doc/cehm_0180-9997_1988_sup_7_1_2133 (Consulté le : 12.11.2022).

Godefroy, F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle. T. 5 / F. Godefroy. – P. : F. Vieweg, 1881. – 792 p.

González Rey, M. I. La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement / M. I. González Rey. – Texte : en ligne // *La Clé des Langues*. – Lyon, ENS de LYON/DGESCO. – mars 2010. – URL: <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/traduction/la-phraséodidactique-en-action-les-expressions-figees-comme-objet-d-enseignement> (Consulté le : 20.12.2022).

González Rey, I. La nouvelle phraséologie du français / I. González Rey. – 3-me éd. revue et augmentée. – Toulouse : Presses universitaires du Midi, 2021. – 280 p.

Greimas, A.-J. Dictionnaire de l'ancien français. Le Moyen âge / A.-J. Greimas. – P. : Larousse, 1992. – XXI, 630 p.

Legallois, D. Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie / D. Legallois, A. Tutin. – Texte : en ligne // *Langages*. – 2013/1. – N° 189. – P. 3–25. – URL: <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-3.htm> (Consulté le : 20.11.2022).

Longrée, D. Le motif : une unité phraséologique englobante? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours / D. Longrée, S. Mellet. – Texte : en ligne // *Langages*. – 2013/1. – N° 189. – P. 65–79. – URL: <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-65.htm> (Consulté le : 20.11.2022).

Ouverture. – URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/ouverture> (Consulté le : 02.02.2022). – Texte : en ligne.

Picoche, J. Dictionnaire étymologique du français / J. Picoche. – P. : Robert, 1983. – XII, 827 p.

REFERENCES

Bokova, O. A. (2014). Teoreticheskie osnovy izucheniya lichnostnoi rigidnosti kak pokazatelya otkrytosti psikhologicheskoi sistemy [Theoretical Foundations of the Personal Rigidity Study as an Indicator of the Openness of the Psychological System]. In *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. No. 4 (47), pp. 40–43.

Darmesteter, A., Blondheim, D. S. (1929). Les gloses françaises dans les Commentaires talmudiques de Raschi. T. 1. Texte des gloses. P., Champion. LXXVI, 212 p.

Dictionnaire Gaffiot: latin-français. (1934). URL: <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php?q=aperire> (Consulté le : 29.01.2022).

Edmonds, A. (2013). Une approche psycholinguistique des phénomènes phraséologiques : le cas des expressions conventionnelles. In *Langages*. No. 189, pp. 121–138. URL: <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-121.htm> (Consulté le : 26.11.2022).

Galisson, R. (1988). Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée. In *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale*. Vol. 7. P. 325–341. URL: https://www.persee.fr/doc/cehm_0180-9997_1988_sup_7_1_2133 (Consulté le : 12.11.2022).

Godefroy, F. (1881). Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle. T. 5. P., F. Vieweg. 792 p.

González Rey, I. (2021). La nouvelle phraséologie du français. 3-me éd. revue et augmentée. Toulouse, Presses universitaires du Midi. 280 p.

González Rey, M. I. (2010). La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement. In *La Clé des Langues*. Lyon, ENS de LYON/DGESCO. URL: <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/traduction/la-phraséodidactique-en-action-les-expressions-figees-comme-objet-d-enseignement> (Consulté le : 20.12.2022).

Greimas, A.-J. (1992). Dictionnaire de l'ancien français. Le Moyen âge. P., Larousse. XXI, 630 p.

Kozlov, N. I. Otkrytost' [Openness]. In *Psikhologos. Entsiklopediya prakticheskoi psikhologii*. URL: <https://www.psychologos.ru/articles/view/otkrytost#> (mode of access: 03.02.2022).

Legallois, D., Tutin, A. (2013). Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie. In *Langages*. No. 189, pp. 3–25. URL: <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-3.htm> (Consulté le : 20.11.2022).

Longrée, D., Mellet, S. (2013). Le motif : une unité phraséologique englobante? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours. In *Langages*. No. 189, pp. 65–79. URL: <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-65.htm> (Consulté le : 20.11.2022).

Maslova, V. A. (2001). *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow, Akademiya. 208 p.

Osavoluk, E. Yu., Kurginyan, S. S. (2018). Kognitivnaya fleksibil'nost' lichnosti: teoriya, izmerenie, praktika [Cognitive Flexibility of Personality: Theory, Measurement, Practice]. In *Psikhologiya. Zhurnal Vyshei shkoly ekonomiki*. Vol. 15. No. 1, pp. 128–144.

Ouverture. URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/ouverture> (Consulté le : 02.02.2022).

Petruchenko, O. (1994). *Latinsko-russkii slovar'*. Reprint IX-go izdaniya [Latin-Russian Dictionary. Reprint IX Edition]. Moscow, Greko-latinskii kabinet Yu. A. Shichalina. 810 p.

Picoche, J. (1983). Dictionnaire étymologique du français. P., Robert. XII, 827 p.

Retsker, Ya. I. (Ed.). (1963). *Frantsuzsko-russkii frazeologicheskii slovar'* [French-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei. 1111 p.

Vedenina, L. G. (2017). Chelovek v lingvoetnokul'turnom prostranstve [A Person in the Linguo-Ethno-Cultural Space]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury. 664 p.

Vorobyev, V. V. (2008). Lingvokul'turologiya [Linguoculturology]. Moscow, RUDN. 336 p.

Zhmurov, V. A. (2012). Otkrytost' [Openness]. In Bol'shaya entsiklopediya po psikiatrii. Moscow, Dzhangar. URL: <https://vocabulary.ru/termin/otkrytost.html> (mode of access: 03.02.2022).

Данные об авторе

Лыкова Надежда Николаевна – доктор филологических наук, профессор кафедры французской филологии Института социально-гуманитарных наук, Тюменский государственный университет (Тюмень, Россия).

Адрес: 625003, Россия, Тюмень, ул. Ленина, 23.

E-mail: n.n.lykova@utmn.ru.

Author's information

Lykova Nadezhda Nikolaevna – Doctor of Philology, Professor of Department of French Philology of Institute of Social Sciences and Humanities, Tyumen State University (Tyumen, Russia).

Дата поступления: 19.01.2023; дата публикации: 30.03.2023

Date of receipt: 19.01.2023; date of publication: 30.03.2023